NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America
Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org
Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 39 **Sunday, April 27, 2025** Tone 1

CHRIST IS RISEN! INDEED HE IS RISEN!

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(1) Matthew 28:16-20**
Liturgy: *Epistle*: **Acts: 5:12-20**
Gospel: **John 20:19-31**

Parish Schedule

29	Tuesday	6:00 PM	Panikhida (Memorial Service)
30	Wed.	4:15 PM	CGS Class (ages 3-6)
31	Thursday	4:15 PM	CGS Class (ages 7-10)
3	Saturday	5:00 PM	Vigil
4	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
6	Tuesday	5:30 PM	OCF (Stanford University)
7	Wed.	4:15 PM	CGS Class (ages 3-6)
8	Thursday	4:15 PM	CGS Class (ages 7-10)
10	Saturday	5:00 PM	Vigil
11	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

ST THOMAS SUNDAY

Fasting Days

Wednesday April 30 and Friday May 2

In this Issue

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Dear Brothers and Sisters, I will be away for the next ten days and kindly ask for your prayers for my travels. Next weekend Father Andrew Gliga from St. Herman of Alaska Church in Sunnyvale will graciously serve in my place. Please welcome him warmly with your good attendance and prayerful support.

Wishing you all God's blessings! Christ is Risen indeed!

ТРОПАРИ — TROPARIA

Священник: Благослове́но Ца́рство…

Лик: Ами́нь.

Священник: Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в…(2½ раза)

Лик: И су́щим во гробе́х живо́т дарова́в.

Priest: Blessed is the Kingdom…

Choir/Congregation: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead… (2½ times).

Choir/Congregation: And upon those in the tombs bestowing life.

(*Liturgy begins this way until the Leavetaking of Pascha*.)

Тропарь Антипасхи, глас 7

Запеча́тану гро́бу,/ живо́т от гро́ба возсия́л еси́, Христе́ Бо́же,/ и две́рем заключе́нным,/ ученико́м предста́л еси́,/ всех воскресе́ние;/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Твое́й ми́лости.

St. Thomas Troparion (Tone 7):

From the sealed tomb, Thou didst shine forth, O Life! Through closed doors Thou didst come to Thy disciples, O Christ God! Renew in us, through them, an upright spirit, by the greatness of Thy mercy, O Resurrection of all!

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Кондак Антипасхи, глас 8

Любопы́тною десни́цею, жизнопода́тельная Твоя́ ре́бра Фома́ испыта́ Христе́ Бо́же: созаключе́нным бо две́рем я́ко вше́л еси́, с про́чими апо́столы вопия́ше Тебе́: Госпо́дь еси́ и Бо́г мо́й.

St. Thomas Kontakion (Tone 8):

Thomas touched Thy life-giving side with an eager hand, O Christ God, when Thou didst come to Thy apostles through closed doors. He cried out with all: Thou art my Lord and my God!

АПОСТОЛ — EPISTLE

Прокимен, глас 3:

Ве́лий Госпо́дь на́ш, и ве́лия кре́пость Его́,/ и ра́зума Его́ не́сть числа́.

Prokeimenon (Tone 3):

Great is our God and great is His power. His understanding is beyond measure.

Стих*:* Хвали́те Го́спода я́ко бла́г псало́м: Бо́гови на́шему да услади́тся хвале́ние.	**Verse:** Praise the Lord, for a psalm is good: let our praise be sweet to our God.
Деяния апостол 5:12-20	**Acts: 5:12-20**
Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом. Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их. Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин, так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них. Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все. Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти, и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу. Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал: идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.	And through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were all with one accord in Solomon's Porch. Yet none of the rest dared join them, but the people esteemed them highly. And believers were increasingly added to the Lord, multitudes of both men and women, so that they brought the sick out into the streets and laid them on beds and couches, that at least the shadow of Peter passing by might fall on some of them. Also a multitude gathered from the surrounding cities to Jerusalem, bringing sick people and those who were tormented by unclean spirits, and they were all healed. Then the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with indignation, and laid their hands on the apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out, and said, Go, stand in the temple and speak to the people all the words of this life.
Аллилуиа, глас 8:	**Alleluia (Tone 8):**
Прииди́те возра́дуемся Го́сподеви, воскли́кнем Бо́гу Спаси́телю на́шему.	Come let us rejoice in the Lord! Let us shout in jubilation to God our Savior!
Стих: Я́ко Бо́г ве́лий Госпо́дь, и Ца́рь ве́лий по всей земли́.	**Verse:** For the Lord is a great God, and a great king over all the earth.

От Иоанна 20:19-31	John 20:19-31
В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришёл Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас. Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся. Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в рёбра Его, не поверю. После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришёл Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам! Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в рёбра Мои; и не будь неверующим, но верующим.	Then, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, “Peace be with you.” When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. So Jesus said to them again, “Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you.” And when He had said this, He breathed on them, and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained. Now Thomas, called the Twin, one of the twelve, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said to him, “We have seen the Lord.” So he said to them, “Unless I see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and put my hand into His side, I will not believe.” And after eight days His disciples were again inside, and Thomas with them. Jesus came, the doors being shut, and stood in the midst, and said, “Peace to you!” Then He said to Thomas, “Reach your finger here, and look at My hands; and reach your hand here, and put it into My side. Do not be unbelieving, but believing.” And

Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие. Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

Thomas answered and said to Him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Thomas, because you have seen Me, you have believed. Blessed are those who have not seen and yet have believed." And truly Jesus did many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name.

ПЕСНОПЕНИЯ

HYMNS

Задостойник, глас 1-й

А́нгел вопия́ше Благода́тней: / Чи́стая Де́во, ра́дуйся! / И па́ки реку́: ра́дуйся! / Твой Сын воскре́се триднéвен от гро́ба, / и ме́ртвыя воздви́гнувый; // лю́дие, весели́теся!

Свети́ся, свети́ся, / но́вый Иерусали́ме: / сла́ва бо Госпо́дня / на тебе́ возсия́. / Лику́й ны́не / и весели́ся, Сио́не. / Ты же, Чи́стая, красу́йся, Богоро́дице, // о воста́нии Рождества́ Твоего́.

Причастны:

Похвали́ Иерусали́ме Го́спода, хвали́ Бо́га твоего́ Сио́не.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Вместо Видехом Свет истинный…: Христо́с воскре́се из ме́ртвых… *(Единожды).*

Hymn to the Theotokos:

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin! Again I say: Rejoice! You Son is risen from His three days in the tomb! With Himself He has raised all the dead! Rejoice, all ye people!

Shine! Shine! O New Jerusalem! The glory of the Lord has shone on you! Exult now and be glad, O Zion! Be radiant, O Pure Theotokos, in the Resurrection of your Son!

Communion Verse:

Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Instead of "We have seen the true light…": Christ is risen from the dead… *(once)*

После: «Слава Тебе, Христе…» Христо́с воскре́се. *(три́жды)*.	**After "Glory to Thee, O Christ, …":** Christ is risen… (3 times).

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Об Исповеди и поклонах

В соответствии с церковной традицией, в период между Пасхой и Пятидесятницей исповедь совершается только по предварительной личной договорённости со священником.

В течение всей Пятидесятницы — то есть в течение пятидесяти дней между Пасхой и Пятидесятницей (Троицей) — в храме не полагается становиться на колени и совершать земные поклоны. Эти дни воспринимаются как продолжение самой Пасхи.

Эта древнейшая практика Церкви, восходящая как минимум ко II веку, была подтверждена каноном Первого Вселенского Собора в Никее (325 г.).

Воздержание от коленопреклонения является знаком того, что мы воскресли со Христом, и радостным свидетельством нашей надежды на грядущее общее Воскресение и Жизнь Будущего Века, когда наши тела также воскреснут и станут пред Богом в Его Царствии.

About Confession and prostrations

In accordance with the tradition of the Church, during the period between Pascha and Pentecost, confessions are heard only by prior personal arrangement with the priest.

During the season of Pentecost — the fifty days between Pascha (Easter) and Pentecost (Trinity Sunday) — we do not kneel or make prostrations in church at all. It is as if every day were Pascha itself.

This ancient practice of the Church, dating back at least to the second century, was confirmed by a canon of the First Ecumenical Council in Nicaea (325 A.D.).

Our refraining from kneeling is a sign that we have risen with Christ and a joyful proclamation of our hope in the future Resurrection and the life of the Age to come, when our bodies, too, shall be resurrected and stand in the Kingdom of God.

Значение Артоса в православной традиции

АРТОС (от греч. Ἄρτος — «квасной хлеб») — это особый хлеб, который освящается в светлую ночь Пасхи, Праздник Воскресения Христова.

После Своего славного Воскресения Господь Иисус Христос неоднократно являлся ученикам, вкушая с ними пищу, чтобы подтвердить реальность

Своего телесного Воскресения. В день Воскресения Он встретил двух учеников на пути в Эммаус, и они узнали Его именно в преломлении хлеба: «И тогда открылись у них глаза, и они узнали Его» (Лк. 24:31). В тот же вечер, явившись апостолам в горнице, Христос ел перед ними печёную рыбу и мёд, чтобы доказать, что Он воскрес во плоти (Лк. 24:41–43).

На берегу Тивериадского озера Спаситель снова явился ученикам, приготовив для них хлеб и рыбу после их бесплодной ночной рыбалки (Ин. 21:9). В память об этих дивных событиях первые христиане стали оставлять на трапезах особую долю хлеба на месте, которое занимал бы Христос. Вознося этот хлеб, они радостно восклицали: «Христос воскресе!»

Следуя апостольскому преданию, отцы Церкви установили освящение особого хлеба, называемого Артосом, в день Пасхи. На этом хлебе обычно изображают печать с образом Воскресения Христова или Креста — как знак победы Господа над смертью.

После Божественной литургии в Пасхальную ночь Артос торжественно благословляется особой молитвой и окропляется святой водой. Затем он выносится в Крестном ходе как живой символ Воскресшего Спасителя. В течение всей Светлой седмицы Артос остаётся на аналое перед Царскими вратами, напоминая верующим о неизменном присутствии Христа среди Своей Церкви.

В Светлую Субботу после благодарственной молитвы Артос разламывается на части и раздаётся верующим. В молитве мы просим, чтобы вкушающие Артос получили «здравие душевное и телесное и благословение Господне».

По благочестивому обычаю, Артос, как и вода Великого освящения на Богоявление, почитался святыней и хранился в домах. В случае опасной болезни и невозможности причастия, верующие иногда с благоговением давали умирающему кусочек Артоса в качестве утешения, как символическое воспоминание о Евхаристии.

Артос ясно напоминает нам, что Христос, победив смерть, стал для нас подлинным Хлебом жизни (Ин. 6:35), питающим и спасающим весь мир.

Радостно проходя дни святой Пасхи, будем хранить в сердцах великую истину, явленную через Артос:

Христос воскресе! Воистину воскресе!

The Meaning of the Artos in Orthodox Tradition

ARTOS (Greek: Ἄρτος – meaning “yeast-risen bread”) is a special loaf blessed during the radiant night of Pascha, the Feast of the Resurrection of Christ.

After His Resurrection, the Lord Jesus Christ appeared to His disciples on several occasions, often eating with them to confirm the reality of His bodily Resurrection. On the evening of the very day of His Resurrection, the Risen Lord met two of His disciples on the road to Emmaus. Though at first they did not recognize Him, it was in the breaking of the bread that "their eyes were opened and they knew Him" (Luke 24:31, NKJV). Later that same evening, appearing to the apostles gathered in the Upper Room, Christ ate broiled fish and honeycomb to show them that He was not a ghost, but risen in the flesh (Luke 24:41–43).

At the Sea of Tiberias, He again appeared, preparing bread and fish for His tired and discouraged disciples after a long night of fruitless fishing (John 21:9). In memory of these sacred events, the early Christians developed the custom of setting aside a special portion of bread at their meals in the place where Christ Himself would have sat. Lifting up this bread, they would proclaim with great joy: "Christ is Risen!"

Following the Apostolic example, the Fathers of the Church instituted the blessing of a special loaf, called the Artos, on Pascha. This bread often bears an iconographic seal — typically an image of the Resurrection or the Cross — to signify Christ's victory over death.

After the Divine Liturgy on Pascha, the Artos is solemnly blessed with a special prayer and the sprinkling of holy water. Then, as a visible symbol of the Risen Lord, it is carried in a triumphant Cross Procession around the church. During Bright Week, the Artos remains on a stand (analogion) before the Royal Doors of the Holy Altar, constantly reminding the faithful of Christ's living presence in the midst of His Church.

On Bright Saturday, after another special prayer of thanksgiving, the Artos is broken into pieces and distributed among the faithful. The prayer asks that all who partake of it may receive "health of soul and body and the blessing of the Lord."

In pious tradition, the Artos — along with holy water blessed at Theophany — has even been kept by the faithful as a sacred consolation. If someone were dying without access to Communion, the Artos was sometimes reverently given to them, recognizing it as a blessed symbol (though not a replacement) of the Eucharist.

The Artos vividly teaches us that Christ, having trampled down death by death, is truly the Bread of Life (John 6:35), offering Himself for the nourishment and salvation of the world.

As we rejoice in the bright and saving days of Pascha, let us remember the Artos as a beautiful and living testimony:

Christ is Risen! Indeed He is Risen!